



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

**Proclamation Giving Notice that  
the Agreement on Social  
Security Between Canada and  
the Kingdom of the Netherlands  
will be in force on April 1, 2004**

**Proclamation donnant avis que  
l'Accord sur la sécurité sociale  
entre le Canada et le Royaume  
des Pays-Bas entrera en vigueur  
le 1<sup>er</sup> avril 2004**

SI/2004-34

TR/2004-34

Current to June 19, 2024

À jour au 19 juin 2024

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

---

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

### Published consolidation is evidence

**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

### Inconsistencies in regulations

**(3)** In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

## NOTE

This consolidation is current to June 19, 2024. Any amendments that were not in force as of June 19, 2024 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

### Codifications comme élément de preuve

**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

### Incompatibilité — règlements

**(3)** Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

## MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

## NOTE

Cette codification est à jour au 19 juin 2024. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 19 juin 2024 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

---

**TABLE OF PROVISIONS**

**Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Kingdom of the Netherlands will be in force on April 1, 2004**

**TABLE ANALYTIQUE**

**Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004**

Registration  
SI/2004-34 April 1, 2004

OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Kingdom of the Netherlands will be in force on April 1, 2004**

ADRIENNE CLARKSON  
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

*Greeting:*

MORRIS ROSENBERG  
*Deputy Attorney General*

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 2001-1650 of September 20, 2001, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XXX of the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, signed on June 27, 2001, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of the last notification between the parties of the completion of their respective requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas that Order in Council was laid before Parliament on October 4, 2001;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order had been laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it had been laid before Parliament, being December 4, 2001;

Whereas the completion of the requirements for the entry into force of the Agreement occurred on December 5, 2003;

Enregistrement  
TR/2004-34 Le 1<sup>er</sup> avril 2004

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

**Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004**

ADRIENNE CLARKSON  
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut:*

*Sous-procureur général*  
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 2001-1650 du 20 septembre 2001, la gouverneure en conseil a déclaré que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, signé le 27 juin 2001, entre en vigueur, conformément à son article XXX, le premier jour du quatrième mois suivant la date de la dernière notification, entre les parties, du fait que les exigences relatives à son entrée en vigueur ont été remplies;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 4 octobre 2001;

Attendu qu'aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 4 décembre 2001;

Attendu que, en date du 5 décembre 2003, les exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été remplies;

Whereas the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged, being April 1, 2004;

And whereas, by Order in Council P.C. 2004-235 of March 22, 2004, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands shall enter into force on April 1, 2004;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, signed on June 27, 2001, a copy of which is annexed hereto, shall enter into force on April 1, 2004.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twenty-sixth day of March in the year of Our Lord two thousand and four and in the fifty-third year of Our Reign.

By Command  
JEAN-CLAUDE VILLIARD  
*Deputy Registrar General of Canada*

Attendu que l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la dernière notification, entre les parties, du fait que les exigences relatives à son entrée en vigueur ont été remplies, soit le 1<sup>er</sup> avril 2004;

Attendu que, par le décret C.P. 2004-235 du 22 mars 2004, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, signé le 27 juin 2001, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi De Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-sixième jour de mars de l'an de grâce deux mille quatre, cinquante-troisième de Notre règne.

Par ordre,  
*Sous-registraire général du Canada*  
JEAN-CLAUDE VILLIARD

# Agreement on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands

*The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “the parties”,*

*Resolved to strengthen further the relations between their two countries in the field of social security, and*

*Taking note of changes to their respective social security legislation since the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands was signed at The Hague on 26 February 1987,*

*Have agreed as follows:*

## PART I

### General Provisions

#### ARTICLE I

#### Definitions

1 For the purpose of this Agreement:

**benefit** means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance by virtue of the legislation specified in Article II;

**competent authority** means, as regards a Party, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation specified in Article II with respect to that Party;

**competent institution** means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article II, which is competent under the applicable legislation;

**creditable period** means, as regards a Party, a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party;

**employed person** means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation;

**legislation** means, as regards a Party, the legislation specified in Article II with respect to that Party;

# Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

*Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après appelés « les parties »,*

*Résolus à renforcer les rapports entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, et*

*Prenant note des changements apportés à leur législation respective en matière de sécurité sociale depuis la signature, à La Haye, le 26 février 1987, de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas,*

*Sont convenus des dispositions suivantes :*

## TITRE I

### Dispositions générales

#### ARTICLE PREMIER

#### Définitions

1 Aux fins du présent Accord :

**ancien Accord** désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 26 février 1987, modifié par l'Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas signé à Ottawa le 26 juillet 1989;

**autorité compétente** désigne, pour une Partie, le ou les ministres dont relève l'administration de la législation visée à l'article II pour ladite Partie;

**institution compétente** désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour les Pays-Bas, l'institution chargée de l'application de la législation visée à l'article II, qui est compétente aux termes de la législation applicable;

**législation** désigne, pour une Partie, la législation visée à l'article II pour ladite Partie;

**période admissible** désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie;

**prestation** désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables aux termes de la législation visée à l'article II;

**national** means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

**previous Agreement** means the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 26 February 1987, as amended by the Supplementary Agreement Amending the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of the Netherlands, signed at Ottawa on 26 July 1989;

**self-employed person** means a person who is gainfully occupied for his or her own account;

**territory** means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe.

**2** Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## ARTICLE II

### Legislation to Which the Agreement Applies

**1** This Agreement shall apply:

- (a) with respect to Canada, to:
  - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
  - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to the Netherlands, to the national legislation on:
  - (i) invalidity insurance for employed persons,
  - (ii) invalidity insurance for self-employed persons,
  - (iii) old age insurance,
  - (iv) survivors' insurance,
  - (v) children's allowances,

for the application of Article VI(2), (3) and (4):

- (vi) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind) inclusive of the obligation for the employer to pay salary during the first fifty two weeks of sickness of the employed person, as laid down in the *Civil Code*, and
- (vii) unemployment insurance.

**2** Except as otherwise provided in paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

**3** This Agreement shall not apply to laws or regulations which extend the existing legislation of a Party to a new category of beneficiaries if the competent authority of that Party notifies the competent authority of the other Party within three months from the date of the official publication or

**ressortissant** désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

**territoire** désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;

**travailleur indépendant** désigne une personne qui exerce une activité rémunérée pour son propre compte;

**travailleur salarié** désigne une personne engagée au service d'un employeur de même que toute personne qui est considérée comme un travailleur salarié aux fins de la législation applicable.

**2** Tout terme qui n'est pas défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## ARTICLE II

### Législation à laquelle l'accord s'applique

**1** Le présent Accord s'applique :

- (a) pour le Canada :
  - (i) à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et aux règlements qui en découlent; et
  - (ii) au *Régime de pensions du Canada* et aux règlements qui en découlent;
- (b) pour les Pays-Bas, à la législation nationale relative à :
  - (i) l'assurance invalidité des travailleurs salariés,
  - (ii) l'assurance invalidité des travailleurs indépendants,
  - (iii) l'assurance vieillesse,
  - (iv) l'assurance survivants,
  - (v) les allocations familiales,

aux fins d'application de l'article VI (2), (3) et (4) :

- (vi) l'assurance-maladie (les prestations en espèces et les prestations en nature), y compris l'obligation de l'employeur de verser le salaire durant les premières cinquante-deux semaines de maladie du travailleur salarié, tel que précisé par le *Code civil*, et
- (vii) l'assurance-chômage.

**2** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

**3** Le présent Accord ne s'applique pas aux lois ou aux règlements qui étendent les régimes actuels d'une Partie à une nouvelle catégorie de bénéficiaires si l'autorité compétente de ladite Partie notifie l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date de la

proclamation of such laws or regulations that no such extension of the Agreement is intended.

**4** This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

### ARTICLE III

## Persons to Whom the Agreement Applies

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to nationals of the Parties, to persons who are or who have been subject to the legislation of either Party, and to other persons with respect to the rights they derive from the aforementioned persons.

### ARTICLE IV

## Equality of Treatment

**1** As regards the legislation of Canada, all persons described in Article III shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits without regard to nationality.

**2** As regards the legislation of the Netherlands, unless otherwise provided in this Agreement,

(a) nationals of Canada,

(b) refugees, within the meaning of the *Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees* and of the *Protocol of 31 January 1967* to that Convention,

(c) stateless persons, within the meaning of the *Convention of 28 September 1954 Relating to the Status of Stateless Persons*, and

(d) other persons to the extent that they derive rights from a person described in sub-paragraph (a), (b) or (c)

shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits under the same conditions as nationals of the Netherlands.

### ARTICLE V

## Export of Benefit

**1** Unless otherwise provided in this Agreement, invalidity, old age or survivors benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including such benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person

publication ou de la proclamation officielle de ladite loi ou desdits règlements qu'aucune extension de l'Accord n'est prévue.

**4** Le présent Accord ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou médicale, aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou des personnes considérées comme telles, ou aux régimes de prestations aux victimes de la guerre ou de ses conséquences.

### ARTICLE III

## Personnes à qui l'accord s'applique

Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux ressortissants des Parties, aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties, et aux autres personnes dont des droits découlent des personnes susmentionnées.

### ARTICLE IV

## Égalité de traitement

**1** En ce qui a trait à la législation du Canada, toute personne visée à l'article III est assujettie aux obligations de ladite législation et en est admissible aux bénéfices, sans égard à la nationalité.

**2** En ce qui a trait à la législation des Pays-Bas, sauf dispositions contraires du présent Accord,

(a) les ressortissants du Canada,

(b) les réfugiés, au sens de la *Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés* et du *Protocole du 31 janvier 1967* à ladite Convention,

(c) les apatrides, au sens de la *Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides*, et

(d) les autres personnes dont des droits découlent d'une personne visées à alinéa (a), (b) ou (c)

sont assujettis aux obligations de ladite législation et en sont admissibles aux bénéfices aux mêmes conditions que les ressortissants des Pays-Bas.

### ARTICLE V

## Versement des prestations à l'étranger

**1** Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire



resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

**2** Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under this Agreement by one Party to a person who is in the territory of the other Party shall also be paid to a person who is in the territory of a third State, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Party residing in that third State.

## PART II

# Provisions Concerning the Applicable Legislation

## ARTICLE VI

### Rules Regarding Coverage

**1** Subject to the provisions of the following paragraphs of this Article:

**(a)** an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

**(b)** a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works as such in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

**2 (a)** An employed person who is covered under the legislation of one Party and who is assigned to perform work in the territory of the other Party for his or her employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in its territory and provided that such assignment does not exceed sixty months and the person concerned is not also employed in the territory of the other Party by a different employer located in that territory.

**(b)** In the application of this paragraph in regard to a person who, on the date of entry into force of this Agreement, is already on assignment in the territory of the other Party and subject to the legislation of the former Party by virtue of Article VI(2) of the previous Agreement, the reference to sixty months in sub-paragraph (a) shall be read to refer to the total period during which that person may remain subject only to the legislation of the former Party while in the territory of the other Party, inclusive of the period already completed before the entry into force of this Agreement by virtue of Article VI(2) of the previous Agreement.

**3** A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located. However, if the person concerned ordinarily resides in the territory of the other Party, and if the employer has a place of

de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

**2** Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes du présent Accord par une Partie à une personne qui demeure sur le territoire de l'autre Partie est également versée à une personne qui se trouve sur le territoire d'un état tiers aux mêmes conditions et, dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident dans ledit état tiers.

## TITRE II

# Dispositions relatives à la législation applicable

## ARTICLE VI

### Règles de couverture

**1** Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article :

**(a)** le travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

**(b)** le travailleur indépendant qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des Parties, n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

**2 (a)** Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie qui est détaché pour un travail sur le territoire de l'autre Partie, au service du même employeur, n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son propre territoire, à la condition que ce détachement ne dépasse pas soixante mois et que le travailleur salarié ne soit pas employé sur le territoire de l'autre Partie par un autre employeur sur ledit territoire.

**(b)** Aux fins d'application du présent paragraphe, dans le cas d'une personne qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, est déjà détachée sur le territoire de l'autre Partie et est assujéti à la législation de la première Partie aux termes de l'article VI (2) de l'ancien Accord, les soixante mois mentionnés à l'alinéa (a) font alors référence à la période totale durant laquelle ladite personne peut continuer d'être assujéti à la seule législation de la première Partie, tout en demeurant sur le territoire de l'autre Partie, y compris durant la période complétée avant l'entrée en vigueur du présent Accord aux termes de l'article VI (2) de l'ancien Accord.

**3** Toute personne employée comme membre d'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujéti relativement à ce travail, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle est situé le principal établissement de commerce de l'employeur. Toutefois, si l'intéressé réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, et si son employeur possède un

business in the territory of that Party, that person shall be subject only to the legislation of the other Party.

**4 (a)** A person employed in the territory of one Party in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he or she is a national thereof or ordinarily resides in its territory.

**(b)** Nationals of a Party employed in a government service of that Party who are sent to the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

**(c)** Where the person referred to in sub-paragraph (a) is subject to the legislation of the first Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

**5** The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

## ARTICLE VII

### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

**1** For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

**(a)** if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of the Netherlands, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Netherlands by reason of employment or self-employment;

**(b)** if a person is obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

**2** In the application of paragraph 1:

**(a)** a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Netherlands only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and

établissement sur ledit territoire, ladite personne n'est assujettie qu'à la législation de l'autre Partie.

**4 (a)** Toute personne employée sur le territoire d'une Partie dans un service officiel de l'autre Partie, relativement à ce travail, est assujettie à la législation de la première Partie uniquement si ladite personne en est ressortissant ou si elle réside habituellement sur son territoire.

**(b)** Les ressortissants d'une Partie à l'emploi d'un gouvernement de ladite Partie qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie sont assujettis, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

**(c)** Lorsqu'une personne visée à l'alinéa (a) est assujettie à la législation de la première Partie, l'employeur en question doit respecter les obligations que ladite législation impose aux employeurs.

**5** Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes.

## ARTICLE VII

### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

**1** Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

**(a)** si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire des Pays-Bas, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation des Pays-Bas en raison d'emploi ou de travail indépendant;

**(b)** si une personne est obligatoirement assujettie à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou le régime général de pensions d'une province au Canada en raison d'emploi ou de travail indépendant.

**2** Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

**(a)** une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire des Pays-Bas uniquement si ladite personne cotise au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail indépendant; et

**(b)** a person shall be considered to be obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

**(b)** une personne est considérée obligatoirement assujettie à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période, en raison d'emploi ou de travail indépendant.

## ARTICLE VIII

### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of the Netherlands

**1** For the purposes of the legislation of the Netherlands, a person who is subject to the Netherlands legislation in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the Netherlands.

**2** The provision of paragraph 1 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person described in paragraph 2 or 4(b) of Article VI from the territory of one Party to the territory of the other Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Party.

## ARTICLE VIII

### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation des Pays-Bas

**1** Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui est assujettie à ladite législation conformément aux dispositions du présent Titre est considérée comme un résident aux Pays-Bas.

**2** Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, par analogie, au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne visée au paragraphe 2 ou paragraphe 4 (b) de l'article VI, du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, à moins que lesdites personnes occupent un emploi rémunérateur ou qu'elles reçoivent une pension ou une prestation en espèces aux termes de la législation de la dernière Partie.

## PART III

### Provisions Concerning Benefits

## TITRE III

### Dispositions concernant les prestations

## CHAPTER 1

### Benefits under the Legislation of Canada

## SECTION 1

### Prestations aux termes de la législation du Canada

## ARTICLE IX

### Totalizing of Creditable Periods

## ARTICLE IX

### Totalisation des périodes admissibles

**1 (a)** If a person is not eligible for a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in sub-paragraph (b), provided that the periods do not overlap.

**(b)** In the application of this paragraph:

**(i)** for the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the Netherlands legislation on old age insurance shall be considered as a period of residence in the territory of Canada;

**1 (a)** Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles mentionnées à l'alinéa (b), à condition que les périodes ne se superposent pas.

**(b)** Aux fins de l'application du présent paragraphe :

**(i)** aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, une période admissible aux termes de la législation des Pays-Bas à l'assurance vieillesse est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada;

(ii) for the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least thirteen weeks which are creditable under the Netherlands legislation regarding invalidity or survivors' insurance shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.

2 If a person is not eligible for a benefit under the legislation of Canada on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by international social security instruments which provide for totalizing of periods.

## ARTICLE X

### Benefits under the Old Age Security Act

1 If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the totalizing provisions of Article IX, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2 Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3 Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) an Old Age Security pension shall be paid, through the application of the totalizing provisions of Article IX, to a person who is outside Canada only if

(i) that person has resided in Canada within the meaning of the *Old Age Security Act* for a period of at least one year after 31 December 1956, and

(ii) that person's creditable periods, when totalized as provided in Article IX, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada;

(b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

(ii) aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 13 semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation des Pays-Bas relativement à l'assurance invalidité ou de survivants, est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

2 Si une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu au paragraphe 1, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et les périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale qui prévoit la totalisation des périodes.

## ARTICLE X

### Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1 Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou une allocation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de l'article IX, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement d'une pension ou d'une allocation partielle, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2 Le paragraphe 1 s'applique également à une personne hors du Canada qui a droit au versement de la pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3 Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée, suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de l'article IX, à une personne hors du Canada uniquement si

(i) ladite personne a résidé au Canada aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, pendant une période d'au moins un an après le 31 décembre 1956, et

(ii) les périodes admissibles de ladite personne, lorsque totalisées conformément à l'article IX, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le droit au versement de la pension hors du Canada;

(b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE XI

### Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Article IX, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
  - by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions under the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

## CHAPTER 2

### Benefits under the Legislation of the Netherlands

## ARTICLE XII

### Benefits under the Invalidity Acts

**1** When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, that person shall, subject to the provisions of paragraph 2, be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XIII.

**2** The preceding paragraph shall apply provided there is entitlement to a disability pension under the *Canada Pension Plan*, where appropriate through the application of Article IX, or provided there is entitlement to a benefit due to disability under the workers' compensation plan of a province or territory of Canada.

## ARTICLE XI

### Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de l'article IX, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*,
  - par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## SECTION 2

### Prestations aux termes de la législation des Pays-Bas

## ARTICLE XII

### Prestations aux termes des lois d'invalidité

**1** Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2 (b) ou (c) de l'article IV, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité est survenu avait précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation sur l'assurance invalidité des Pays-Bas, ladite personne a, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, droit à une prestation déterminée conformément à ladite législation et calculée conformément aux dispositions de l'article XIII.

**2** Le paragraphe précédent s'applique pourvu qu'il a droit à la pension d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada*, suite à l'application de l'article IX le cas échéant ou s'il a droit à une prestation en raison d'une invalidité assurée par un régime d'indemnisation des accidents du travail provincial ou territorial du Canada.

## ARTICLE XIII

### Amount of Benefits

**1** If entitlement to a benefit is established through the application of Article XII, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the person concerned under the Netherlands legislation after reaching the age of fifteen to the period between the date on which the person reached the age of fifteen and the date of incapacity for work followed by invalidity.

**2** If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the *Incapacity Insurance Act* of 18 February 1966 (WAO). In any other case, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the *Self Employed Persons Disablement Benefits Act* of 24 April 1997 (WAZ).

**3** The following creditable periods completed under the Netherlands legislation shall be taken into consideration:

(a) creditable periods during employment completed under the *Incapacity Insurance Act* of 18 February 1966 (WAO);

(b) creditable periods completed under the *General Incapacity Insurance Act* of 11 December 1975 (AAW);

(c) creditable periods completed under the *Self-Employed Persons Disablement Benefits Act* of 24 April 1997 (WAZ); and

(d) periods of employment, and periods treated as such, completed in the Netherlands before 1 July 1967.

**4** In the application of the first sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the WAO coincides with a creditable period completed under the AAW and/or WAZ, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

**5** In the application of the second sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the AAW and/or WAZ coincides with a creditable period completed under the WAO, only the period completed under the AAW and/or WAZ shall be taken into account.

## ARTICLE XIV

### Benefits under the General Old Age Pensions Act

**1** The Netherlands competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the creditable periods completed under the Netherlands *General Old Age Pensions Act*.

**2** Subject to paragraph 3, periods before 1 January 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during

## ARTICLE XIII

### Montant des prestations

**1** Si le droit à une prestation est déterminé suite à l'application de l'article XII, le montant de la prestation payable est déterminé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par l'intéressé aux termes de la législation des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans et la période comprise entre la date du quinzième anniversaire et la date où est survenue son incapacité au travail suivie de l'invalidité.

**2** Si, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité est survenue, l'intéressé était un travailleur salarié, la prestation payable est déterminée selon les dispositions de la *Loi sur l'assurance incapacité de travail des salariés* du 18 février 1966 (WAO). Dans tout autre cas, la prestation payable est déterminée selon les dispositions de la *Loi sur les prestations d'invalidité des travailleurs indépendants* du 24 avril 1997 (WAZ).

**3** Les périodes admissibles suivantes accomplies aux termes de la législation des Pays-Bas sont prises en compte :

(a) les périodes admissibles accomplies durant un emploi aux termes de la *Loi sur l'assurance incapacité de travail des salariés* du 18 février 1966 (WAO);

(b) les périodes admissibles accomplies aux termes de la *Loi sur l'assurance incapacité générale* du 11 décembre 1975 (AAW);

(c) les périodes admissibles accomplies aux termes de la *Loi sur l'assurance incapacité de travail des travailleurs indépendants* du 24 avril 1997 (WAZ); et

(d) les périodes d'emploi et les périodes considérées comme telles, accomplies aux Pays-Bas avant le 1<sup>er</sup> juillet 1967.

**4** Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du WAO se superpose à une période admissible accomplie aux termes du AAW et/ou WAZ, seule la période accomplie aux termes du WAO est prise en compte.

**5** Aux fins de l'application de la seconde phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du AAW et/ou WAZ se superpose à une période admissible accomplie aux termes du WAO, seule la période accomplie aux termes du AAW et/ou WAZ est prise en compte.

## ARTICLE XIV

### Prestations aux termes de la Loi générale sur l'assurance-vieillesse

**1** L'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* des Pays-Bas.

**2** Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée aux alinéas 2 (b) ou (c) de l'article IV, a résidé sur le territoire des Pays-Bas

which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods.

**3** The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands *General Old Age Pensions Act* and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration in the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

## ARTICLE XV

### Benefits under the General Survivors' Benefits Act

**1** When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV was, at the time of death, subject to the *Canada Pension Plan* or in receipt of a benefit under that Plan and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on survivors' insurance, the survivors shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XVI.

**2** In the application of paragraph 1, a person shall be considered to have been subject to the *Canada Pension Plan* at the time of death if the death occurs during a calendar year which is a creditable period under that Plan in regard to the person concerned or if the calendar year immediately prior to the calendar year in which the death occurs was a creditable period under that Plan in regard to the person concerned.

**3** A person, or a child, receiving or qualified to receive benefits under the *General Survivors Benefit Act* shall be entitled to receive the payment of that benefit while he or she, or the child, resides in the territory of Canada.

## ARTICLE XVI

### Amount of Benefits

If entitlement to a benefit is established through the application of Article XV, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the deceased under the Netherlands legislation before reaching the age of sixty-five to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

après avoir atteint l'âge de quinze ans, ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne, comme des périodes admissibles.

**3** Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse uniquement si l'intéressé a été assuré aux termes de l'article 6 de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* des Pays-Bas et que ladite personne a résidé au moins six ans sur le territoire de l'une ou des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans, et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire d'une Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un autre pays que les Pays-Bas.

## ARTICLE XV

### Prestations aux termes de la Loi générale sur l'assurance des survivants

**1** Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2 (b) ou (c) de l'article IV, était, au moment de son décès, assujettie au *Régime de pensions du Canada*, ou recevait une prestation aux termes dudit régime, et avait précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation d'assurance survivants des Pays-Bas, les survivants sont admissibles à une prestation déterminée conformément à ladite législation et calculée conformément aux dispositions de l'article XVI.

**2** Aux fins de l'application du paragraphe 1, une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* au moment de son décès s'il survient au cours d'une année civile considérée comme une période admissible aux termes dudit Régime, relativement à ladite personne, ou si l'année civile antérieure à celle du décès était une période admissible aux termes dudit Régime relativement à ladite personne.

**3** Toute personne, ou tout enfant, qui reçoit ou qui se qualifie pour recevoir une prestation aux termes de la *Loi générale sur l'assurance des survivants* peut la recevoir durant son séjour ou celui de l'enfant sur le territoire du Canada.

## ARTICLE XVI

### Montant des prestations

Si le droit à une prestation est déterminé suite à l'application de l'article XV, le montant de la prestation payable est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par la personne décédée aux termes de la législation des Pays-Bas avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et de la période comprise entre la date du quinzième anniversaire de la personne décédée et la date de son décès sans toutefois dépasser la date de son soixante-cinquième anniversaire.

## ARTICLE XVII

### Benefits under the General Child Benefits Act

The Netherlands competent institution shall determine the children's allowances directly and exclusively on the basis of the Netherlands *General Child Benefits Act*. A person receiving or qualified to receive Netherlands children's allowances shall be entitled to receive the payment of that allowance while he or she, or the child, resides in the territory of Canada.

## CHAPTER 3

### Income-Related Benefits for Spouses and Partners

## ARTICLE XVIII

### Amount of Benefits

1 For the purposes of this Chapter:

**income-related benefits** means, as regards Canada, a guaranteed income supplement and an allowance under the *Old Age Security Act*; and, as regards the Netherlands, a supplementary allowance;

**partner** means a person defined as such under the *General Old Age Pensions Act* of the Netherlands;

**pensioner** means, as regards Canada, a person entitled to the payment of a pension under the *Old Age Security Act*; and, as regards the Netherlands, a person entitled to the payment of a pension under the *General Old Age Pensions Act*;

**spouse/common-law partner** means a person entitled to the payment of an allowance under the *Old Age Security Act* of Canada by virtue of the fact that he or she is the spouse or common-law partner of a pensioner.

2 Subject to paragraph 4, if a person is both a spouse/common-law partner and a partner of a pensioner, the competent institutions of Canada and the Netherlands shall determine the amount of income-related benefits payable to that person and the pensioner as follows:

(a) The competent institution of Canada shall:

(i) calculate the combined income of the pensioner and spouse/common-law partner in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act*, disregarding in the calculation the amount of any supplementary allowance payable under the legislation of the Netherlands to the pensioner in respect of the partner;

## ARTICLE XVII

### Prestations aux termes de la Loi générale sur les allocations familiales

L'institution compétente des Pays-Bas détermine les allocations familiales directement et exclusivement en vertu de la Loi générale sur les allocations familiales des Pays-Bas. Toute personne qui reçoit ou qui se qualifie pour recevoir une allocation familiale des Pays-Bas peut la recevoir durant son séjour ou celui de l'enfant sur le territoire du Canada.

## SECTION 3

### Prestations liées au revenu pour les conjoints et les partenaires

## ARTICLE XVIII

### Montant des prestations

1 Aux fins de la présente section :

**époux(se)/conjoint de fait** désigne une personne admissible au versement d'une allocation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada par le fait que ladite personne est l'époux(se)/conjoint de fait d'un pensionné;

**partenaire** désigne une personne définie comme telle aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* des Pays-Bas;

**pensionné** désigne, pour le Canada, une personne admissible au versement d'une pension aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; et, pour les Pays-Bas, une personne admissible au versement d'une pension aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse*;

**prestations liées au revenu** désigne, pour le Canada, un supplément de revenu garanti ou une allocation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; et, pour les Pays-Bas, une allocation supplémentaire.

2 Sous réserve du paragraphe 4, si une personne est à la fois l'époux(se)/conjoint de fait et le partenaire d'un pensionné, les institutions compétentes du Canada et des Pays-Bas déterminent le montant des prestations liées au revenu payable à ladite personne et au pensionné comme suit :

(a) L'institution compétente du Canada :

(i) calcule le revenu combiné du pensionné et de son époux(se)/conjoint de fait conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* en ne tenant pas compte dans le calcul du montant de toute allocation supplémentaire payable au pensionné au titre de son partenaire aux termes de la législation des Pays-Bas;



(ii) determine, on the basis of the income so calculated, the amount of guaranteed income supplement and allowance payable under the *Old Age Security Act* to the pensioner and spouse/common-law partner respectively;

(iii) communicate to the competent institution of the Netherlands the amount of the allowance payable to the spouse/common-law partner.

(b) The competent institution of the Netherlands shall:

(i) calculate the theoretical amount of the supplementary allowance which, but for the following sub-paragraph, would be payable to the pensioner in respect of the partner under the *General Old Age Pensions Act*, disregarding in the calculation the amount of the allowance payable under the legislation of Canada to the spouse/common-law partner;

(ii) determine the actual amount of supplementary allowance payable to the pensioner in respect of the partner by reducing the theoretical amount by the full amount of the allowance payable by the competent institution of Canada to the spouse/common-law partner.

3 In the application of sub-paragraph 2(b)(ii), the competent institution of the Netherlands shall use the following exchange rates for converting the amount of the allowance into the currency of the Netherlands:

(a) in regard to the first twelve-month period following the date on which the most recent of the two income-related benefits becomes payable, the exchange rate in effect on that date; and

(b) in regard to any subsequent twelve-month period, the exchange rate in effect on the anniversary of the date on which the most recent of the two income-related benefits became payable.

4 Notwithstanding any other provision of this Agreement, this Chapter shall not apply to a person who is a spouse/common-law partner on the date of entry into force of this Agreement.

## PART IV

# Administrative and Miscellaneous Provisions

## ARTICLE XIX

### Exchange of Information and Mutual Assistance

1 The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(ii) détermine, en se fondant sur le revenu ainsi calculé, le montant du supplément de revenu garanti et de l'allocation payable aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* au pensionné et à son époux(se)/conjoint de fait respectivement;

(iii) communique à l'institution compétente des Pays-Bas le montant de l'allocation payable à l'époux(se)/conjoint de fait.

(b) L'institution compétente des Pays-Bas :

(i) calcule le montant théorique de l'allocation supplémentaire qui, sous réserve de l'alinéa suivant, serait payable au pensionné au titre de son partenaire aux termes de la *Loi générale sur l'assurance-vieillesse* en ne tenant pas compte dans le calcul du montant de l'allocation payable à l'époux(se)/conjoint de fait aux termes de la législation du Canada;

(ii) détermine le montant réel de l'allocation supplémentaire payable au pensionné au titre de son partenaire en déduisant du montant théorique le plein montant de l'allocation payable à l'époux(se)/conjoint de fait par l'institution compétente du Canada.

3 Dans l'application de l'alinéa 2(b)(ii), l'institution compétente des Pays-Bas utilise les taux de change suivants afin de convertir le montant de l'allocation en devises néerlandaises :

(a) pendant la période initiale de douze mois suivant la date à laquelle la plus récente des deux prestations liées au revenu devient payable, le taux de change en vigueur à cette date; et

(b) pendant toute période subséquente de douze mois, le taux de change en vigueur le jour anniversaire de la date à laquelle la plus récente des deux prestations liées au revenu est devenue payable.

4 Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas à une personne qui est un époux(se)/conjoint de fait à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

## TITRE IV

# Dispositions administratives et diverses

## ARTICLE XIX

### Échange de renseignements et assistance mutuelle

1 Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

**(b)** shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;

**(c)** shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

**2** The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

**3** Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an authority or an institution of that Party by an authority or an institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## ARTICLE XX

### Administrative Arrangement

**1** The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

**2** The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

## ARTICLE XXI

### Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

**1** Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

**2** Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

**(b)** se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation ou d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et

**(c)** se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

**2** L'assistance visée à l'alinéa 1 (b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement des certaines catégories de frais.

**3** Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne transmis conformément au présent Accord, à une autorité ou à une institution de ladite Partie par une autorité ou une institution de l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle l'Accord s'applique.

## ARTICLE XX

### Arrangement administratif

**1** Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises aux fins de l'application du présent Accord.

**2** Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

## ARTICLE XXI

### Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

**1** Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

**2** Tout acte ou document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## ARTICLE XXII

### Language of Communication

**1** For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

**2** The authorities, institutions and tribunals of a Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in an official language of the other Party.

## ARTICLE XXIII

### Submitting Claims, Notices or Appeals

**1** Any claim, notice or appeal concerning the determination of eligibility for, or payment of, a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, institution or tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority, institution or tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to the authority, institution or tribunal of the first Party shall be considered as the date of its submission to the authority, institution or tribunal of the other Party.

**2** A claim for a benefit payable under the legislation of one Party made after the date of entry into force of the previous Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

**3** In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority, institution or tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

## ARTICLE XXIV

### Payment of Benefits

**1** The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

**2** Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expense that may be incurred in paying the benefits.

## ARTICLE XXII

### Langue de communication

**1** Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

**2** Les autorités, les institutions et les tribunaux d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou les autres documents qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, pourvu qu'ils soient dans une langue officielle de l'autre Partie.

## ARTICLE XXIII

### Présentation de demandes, avis ou appels

**1** Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation, ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés, dans le délai prescrit, à l'autorité, à l'institution ou au tribunal compétent de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité, à l'institution ou au tribunal compétent de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, l'institution ou tribunal de la première Partie. La date à laquelle ils sont présentés à ceux de la première Partie est considérée comme la date à laquelle ils sont à ceux de l'autre Partie.

**2** Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur de l'ancien Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

**3** Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité, l'institution ou le tribunal qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

## ARTICLE XXIV

### Versement des prestations

**1** L'institution ou l'autorité d'une Partie débitrice de prestations aux termes du présent Accord s'en libère valablement dans la monnaie de ladite Partie.

**2** Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

## ARTICLE XXV

### Resolution of Difficulties

**1** The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any dispute which arises in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

**2** If the dispute has not been settled within six months, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the spirit and fundamental principles of this Agreement. The arbitration shall be final and binding for the Parties.

## ARTICLE XXVI

### Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of the Netherlands and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## PART V

### Transitional and Final Provisions

## ARTICLE XXVII

### Transitional Provisions

**1** Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

**2** No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the previous Agreement.

**3** Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall, on application, be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

## ARTICLE XXVIII

### Cessation of the Previous Agreement

**1** Subject to paragraph 2, on the entry into force of this Agreement, it shall supersede the previous Agreement.

## ARTICLE XXV

### Règlement des difficultés

**1** Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

**2** Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral, dont la composition et la procédure sont déterminées d'un commun accord entre les Parties. Le tribunal arbitral résout le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Les décisions arbitrales sont finales et obligatoires pour les Parties.

## ARTICLE XXVI

### Ententes avec une province canadienne

L'autorité concernée des Pays-Bas et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## TITRE V

### Dispositions transitoires et finales

## ARTICLE XXVII

### Dispositions transitoires

**1** Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

**2** Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'ancien Accord.

**3** Sous réserve du paragraphe 2, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE XXVIII

### Extinction de l'ancien accord

**1** Sous réserve du paragraphe 2, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci remplace l'ancien Accord.

**2** If, after the date of entry into force of the previous Agreement but before the date of entry into force of this Agreement, a person submits an application for a benefit under the legislation of a Party, and if, on the date of entry into force of this Agreement, the competent institution of that Party has not yet reached a decision on that application, that competent institution shall apply the provisions of the previous Agreement when determining that person's entitlement to that benefit.

**3** Benefits awarded through the application of the previous Agreement may be recalculated by the competent institutions, either directly or on request by the beneficiary, taking into account the provisions of this Agreement. In no case, however, shall the amount of a benefit be reduced as a result of such a recalculation.

## ARTICLE XXIX

### Duration and Termination

**1** This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

**2** In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions or the provisions of the previous Agreement shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

## ARTICLE XXX

### Entry into Force

**1** The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective requirements for the entry into force of this Agreement. Subject to paragraph (2), this Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of the last notification.

**2** Article XVII shall enter into force retroactively as of 1 January 2000.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two copies at Brantford, this 27<sup>th</sup> day of June 2001, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Jane Stewart

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS**

Dirk Jan Van Houten

**2** Si, après l'entrée en vigueur de l'ancien Accord, mais avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne a présenté une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, et que, au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'institution compétente de ladite Partie n'a pas statué sur la demande, l'institution compétente applique les dispositions de l'ancien Accord afin de déterminer le droit de ladite personne à ladite prestation.

**3** Les prestations accordées suite à l'application de l'ancien Accord peuvent être recalculées par les institutions compétentes, soit directement, soit à la demande du bénéficiaire, en tenant compte des dispositions du présent Accord. En aucun cas, néanmoins, le montant de la prestation ne doit être réduit du fait de ce nouveau calcul.

## ARTICLE XXIX

### Durée et résiliation

**1** Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties avec un préavis de 12 mois, par notification écrite à l'autre Partie.

**2** En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit accord et de celles de l'ancien Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

## ARTICLE XXX

### Entrée en vigueur

**1** Les Parties se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement des exigences respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. Sous réserve au paragraphe (2), le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la dernière notification.

**2** L'article XVII entre en vigueur rétroactivement le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Brantford, ce 27 jour de juin 2001, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Jane Stewart

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS**

Dirk Jan Van Houten

# Protocol on Mutual Assistance Pursuant to the Agreement on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,**

**WITH THE PURPOSE** of improving the administrative efficiency, cost effectiveness and integrity of their social security systems as they apply to benefits payable under the legislation specified in Article II of the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Brantford on June 27, 2001 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

**TAKING INTO ACCOUNT** the provisions regarding mutual assistance found in Article XIX of the Agreement,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## ARTICLE 1

### Definitions

Terms used in this Protocol have the same meaning as in the Agreement.

## ARTICLE 2

### Mutual Assistance

**1** In accordance with the procedures to be outlined in one or more Administrative Understandings, the competent institutions and liaison agencies of the two Parties shall assist each other in administering the legislation specified in Article II of the Agreement.

**2** In no case shall a competent institution or liaison agency of a Party be expected to:

- (a)** carry out administrative measures at variance with the statutes or the administrative practice of that Party;
- (b)** furnish information which is not obtainable under the legislation of that Party.

## ARTICLE 3

### Management

**1** The program of mutual assistance shall be under the general direction of a Management Committee, whose function shall be to undertake an ongoing review of policy and procedures relating to the program. The Committee shall consist of

# Protocole sur l'assistance mutuelle en vertu de l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS,**

**DANS LE BUT** d'améliorer l'efficacité administrative, la rentabilité et l'intégrité de leurs systèmes de sécurité sociale en ce qui a trait aux prestations payables en vertu de la législation mentionnée à l'article II de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à Brantford, le 27 juin 2001 (ci-après appelé « l'Accord »),

**ET TENANT COMPTE** des dispositions en matière d'assistance mutuelle énoncées à l'article XIX de l'Accord,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE 1

### Définitions

Les termes utilisés dans le présent protocole ont le même sens que celui qui leur est attribué dans l'Accord.

## ARTICLE 2

### Assistance mutuelle

**1** Conformément aux procédures devant être définies dans une ou plusieurs ententes administratives, les institutions compétentes et les organismes de liaison des deux Parties s'aident mutuellement à appliquer la législation visée à l'article II de l'Accord.

**2** En aucun cas, l'institution compétente ou l'organisme de liaison d'une Partie n'est tenu de :

- (a)** prendre des mesures administratives non conformes aux lois ou aux pratiques administratives de ladite Partie;
- (b)** fournir des renseignements qu'il est impossible d'obtenir aux termes de la législation de ladite Partie.

## ARTICLE 3

### Gestion

**1** Le programme d'assistance mutuelle est placé sous la direction générale d'un Comité de gestion chargé de faire un examen continu de la politique et des procédures relatives au programme. Le Comité se compose de quatre membres dont

four members, of which the competent institution and liaison agency of each Party shall designate two.

**2** The Management Committee shall:

**(a)** be responsible for the co-ordination, and any modification, of the program of mutual assistance to be set out later in one or more Administrative Understandings. The Committee shall review the various timeframes for the performance of functions set out in the Understandings in order to ensure that these standards are met to the extent possible or to modify the timeframes where appropriate;

**(b)** be responsible for exchanging statistics and other information regarding workloads and other administrative matters associated with the program of mutual assistance. The content and form of the statistics and information to be exchanged shall be agreed upon by the Management Committee;

**(c)** meet, as required, to review progress and establish program guidance and priorities.

**ARTICLE 4**

Expenses

The competent institution and liaison agency of each Party shall furnish mutual assistance in accordance with Article II of this Protocol without charge. The Management Committee shall periodically review the expenses involved in furnishing assistance under this Protocol with a view toward balancing the costs incurred.

**ARTICLE 5**

Interpretation and Application

Notwithstanding Article XXV of the Agreement, any disagreement regarding the interpretation or application of this Protocol or its Administrative Understandings shall be resolved by the Management Committee.

**ARTICLE 6**

Duration and Termination of the Protocol

This Protocol shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

**ARTICLE 7**

Entry into Force

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement and shall form an integral part of the Agreement.

deux sont désignés par l'institution compétente et l'organisme de liaison de chaque Partie.

**2** Le Comité de gestion est chargé :

**(a)** de la coordination et de toute modification du programme d'assistance mutuelle décrit plus loin dans une ou plusieurs ententes administratives. Le Comité examine les divers calendriers d'exécution des fonctions décrites dans les ententes afin de s'assurer que les normes sont respectées dans la mesure du possible et de modifier les calendriers, s'il y a lieu;

**(b)** de fournir des statistiques et d'autres renseignements sur les charges de travail et d'autres questions administratives liées au programme d'assistance mutuelle. Les membres du Comité conviendront du contenu et de la forme des statistiques et des renseignements devant être échangés;

**(c)** de se réunir, au besoin, pour examiner les progrès réalisés et établir l'orientation et les priorités du programme.

**ARTICLE 4**

Dépenses

L'institution compétente et l'organisme de liaison de chaque Partie se fournissent mutuellement assistance conformément à l'article II du présent protocole et ce, gratuitement. Le Comité de gestion examine périodiquement les dépenses relatives à la fourniture d'assistance aux termes du présent protocole en vue d'équilibrer les coûts engagés.

**ARTICLE 5**

Interprétation et application

Nonobstant l'article XXV de l'Accord, tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent protocole ou de ses ententes administratives est résolu par le Comité de gestion.

**ARTICLE 6**

Durée et fin du protocole

Le présent protocole est en vigueur pendant une période indéfinie. Chaque Partie peut y mettre fin en envoyant à cette fin un avis écrit de six mois à l'autre Partie.

**ARTICLE 7**

Entrée en vigueur

Le présent protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord et en fait partie intégrante.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** in two copies at Brantford this 27<sup>th</sup> day of June 2001, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Jane Stewart

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS**

Dirk Jan Van Houten

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

**FAIT** en deux exemplaires, à Brantford, ce 27<sup>ième</sup> jour de juin 2001, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte étant également valide.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Jane Stewart

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS**

Dirk Jan Van Houten